

# 应急语言服务的新时代使命和新技术赋能

## ——评《抗疫应急外语服务的思考与行动》

阳爱民

(广东工业大学 校长办公室,广东 广州 510006)

中图分类号:G112;D771.2 文献标识码:A 文章编号:2095-2074(2020)04-0110-03  
殷奇,主编. 2020. 抗疫应急外语服务的思考与行动[M]. 天津:天津出版传媒集团,天津教育出版社.

2020年初,新冠肺炎疫情肆虐,严重挑战全球公共卫生治理能力和各国国家治理能力。当今世界正经历百年未有之大变局,国际环境日趋复杂,不稳定性和不确定性愈发突出,特别是生态环境恶化、流行病蔓延等构成非传统安全威胁。从天花、西班牙型流感、埃博拉到今天的新冠肺炎,从某种意义上说,人类社会的发展历史就是一部人类与疾病斗争的历史。新冠肺炎疫情给国际卫生安全敲响警钟,今后人类还可能面对一次又一次的全球性公共卫生突发事件。在这场全球“战疫”中,我国取得了重大胜利,表现出了大国担当和大气派,体现了我们在国家治理能力上的优势。应急语言服务在这期间起到了积极的桥梁作用,由“语言应急”引出“语言服务”的宝贵经验总结可以为未来应对重大公共突发事件提供参考。

天津外国语大学殷奇教授主编的《抗疫应急外语服务的思考与行动》一书主要介绍了学术界和天津外国语大学师生在抗疫防控中的奋斗经历,突显了应急语言服务在抗疫期间的桥梁作用,为中国与世界各国交流抗疫经验做出了积极贡献。全书汇集了国内一流语言学专家的思想,用真实案例来分析思想到实践的转化,真正做到了集百家思想之所长,汇优秀案例之精华,成应急语言服务之典范。本文将从应急语言服务的新时代使命和新技术赋能两个方面阐述该书的特色。

### 一、应急语言服务的新时代使命

语言服务是政治互信、经济融合和文化包容的有力手段,是外交的“助推器”。特别是面对诸如新冠肺炎疫情等全球性突发事件时,应急语言服务被赋予了新的时代使命,其对推动构建人类命运共同体,讲好中国故事,传播好中国声音发挥了重要作用。全书分为“思考篇”和“行动篇”两个部分,其中“思考篇”由“理论探索”和“观点荟萃”两个板块组成,“行动篇”分为“新闻报道”“志愿者说”“译稿存鉴”三个板块。“思考篇”开篇点明了新时代应急语言服务的使命和担当,指出语言学专家应该

收稿日期:2020-07-31

作者简介:阳爱民,广东工业大学党委常委、副校长,博士。研究方向:高校管理,计算机科学与技术。

在推动理念创新、人才培养、学科发展、资源构建、智库建设等领域身体力行,彰显其家国情怀和使命担当。

“思考篇”中的“理论探索”整理了疫情期间语言学专家的真知灼见,“观点集萃”提炼了这些观点的精华。前者为读者提供了理论的完整面貌,后者为读者提供了精髓的速览途径。由“我们可以做什么?”这一问题提出应急语言服务保障体系的建立健全已经势在必行。应急教育必须常态化,可以借鉴日本在该领域的经验教训,强化日常生活中的外语信息发布机制(顾晶姝 2020),提升我国的应急语言教育水平。应国家之需,建人才之基,人才的培养体系建设应该充分利用政府、高校、行业的优势和作用,采用“外语+专业+实战”的模式,如采取“外语+医疗专业”的模式培养能为应对公共卫生突发事件提供语言服务的人才队伍,第一时间组织相关人员参与应急事件的服务,在实战中实现语言能力和应急能力的双轨培养(穆雷、刘馨媛 2020)。教育主管部门亟须优化学科布局,有条件的高校应查漏补缺,完善外语学科方向和人才培养(王立非等 2020)。这些举措的核心目的在于增强我国的应急外语人才培养和储备能力,应对国家和国际的重大公共卫生突发事件。

“行动篇”介绍了抗疫期间天津外国语大学在行业技术和媒体力量的支持下,历时 25 天创作了 40 余个短片,近 250 分钟时长。译制团队由专家领衔,共有 140 余名学生参与。志愿服务是应急语言服务中强有力的力量,“志愿者说”中指出,应急语言志愿服务的根本是“语言应用能力和服务社会功能的体现”,必须要将志愿服务工作精细化、常态化和专业化。该书从志愿团队打造发散到对外语人才培养机制和模式的深入思考,从培养方案、课程改造、课程创新、行业合作和建立人才库五个方面深入探讨了志愿服务与人才培养相辅相成的关系,从理论和实践两方面建构了“外语+”的应急语言服务志愿服务范式,全方位地诠释了应急语言服务的新时代使命与担当。

## 二、应急语言服务的新技术赋能

互联网、5G、人工智能等技术的发展为应急语言服务提供了新方法、新手段和新思路,赋予了应急语言服务更强大的能量。文本、音频、视频等多模态媒介,以及视频平台、社交软件、直播平台等多样化展示方式的运用,使得语言服务不再受限于时间和空间,为应急语言服务带来了模式的创新。天津外国语大学高级翻译学院团队打造了 28 个语种的《入境人员健康提示》微视频,用 13 种语言创作了微视频作品《中国人民致新型冠状病毒的一封信》《我们都是战士》《在一起》等,向世界展示了中国的抗疫成果和必胜信念,500 余万次的浏览量是对团队的最高褒奖。“互联网+语言服务”助力中国声音传播得更远,5G 全息技术助力中国声音传播得更快。

该书在“人工智能时代的应急语言服务平台建设”中提出,“在人工智能时代,应急语言服务平台的建设要充分运用高新科技成果”。自然语言处理(Natural Language Processing, NLP)技术的发展,为语言服务带来了新的发展范式。Devlin *et al.* (2018)提出了预训练语言模型 BERT(Bidirectional Encoder Representation from Transformers),该模型的研究与应用被学术界和工业界视为 NLP 领域的一项重大突破,其将自然语言处理问题的解决方式从以往的为每个任务单独设计复杂的模型逐渐演变成了“预训练+微调”的范式(张璇、吴帅帅 2020)。预训练语言模型将自然语言处理带入了一个新时代,也将为语言服务带来新的科技增长点。应急语言服务以跨语言、跨文化交际为目标,为全球性突发事件的共同治理提供语言的转换,真正践行了人类命运共同体理念。跨语言预训练模型能在多语言、大数据中学习不同语种之间的通用语言知识,如 Facebook 的跨语言预训练模型 XLM 能学习 100 种语言的文本信息(Lample & Conneau 2019)。跨语言预训练模型可直接应用于机器翻译、多语种文本关键信息自动提取等,能承担绝大部分的关键信息提取、处理和基础性翻译工作,尤其是通过疫情防控专业领域的数据微调获得特定领域的预训练模型,提供高质量的疫情防控云翻译服

务。这与应急语言服务的目标相一致,可为应急语言服务提供极大便利。正如书中所述,“应急语言服务与高科技的深度融合,能够节省大量资源,在紧急状态下最大限度优化语言服务配置,最大程度发挥应急效能,高效助力应急工作”。

人工智能、大数据、5G等高新技术深度融入了应急语言的服务内容、服务决策、服务方式以及服务响应等方面,为我们开启了一个技术赋能服务的新时代,保证了疫情信息发布的时效性、抗疫决策的科学性、服务内容的精准化与服务协同的便捷化。人工智能时代,语言服务得到快速发展,“人工智能+语言”已成为势不可当的发展趋势(孙茂华、卢敏 2020)。

综上所述,全书是对新时代应急语言服务的新思考、新实践和新总结,对政府部门、教育主管部门、高校等都有较好的借鉴意义。书中的新观点、新思想有利于读者在新时代应急语言服务的教育、研究和实践中,找对方向、找准定位、找好方法,全面地认识应急语言服务的新时代使命和新技术赋能。

#### 参考文献:

- Devlin, J., M. W. Chang, K. Lee & K. Toutanova. 2018. Bert: Pre-training of deep bidirectional transformers for language understanding[J]. *arXiv: Computation and Language*. <https://arxiv.org/pdf/1810.04805.pdf>.
- Lample, G. & A. Conneau. 2019. Cross-lingual language model pretraining[J]. *arXiv: Computation and Language*. <https://arxiv.org/pdf/1901.07291.pdf>.
- 顾晶妹. 2020. 日本灾害应急语言服务的实践与启示[J]. *浙江师范大学学报(社会科学版)* (4): 10-18.
- 穆雷, 刘馨媛. 2020. 重视并建设国家应急语言服务人才培养体系[J]. *天津外国语大学学报* (3): 24-31.
- 孙茂华, 卢敏. 2020. 人工智能重塑语言服务行业[EB/OL]. 中国社会科学网. [http://www.cssn.cn/skjj/skjj\\_jjjd/skjj\\_cggy/202005/t20200526\\_5134398.shtml](http://www.cssn.cn/skjj/skjj_jjjd/skjj_cggy/202005/t20200526_5134398.shtml).
- 王立非, 穆雷, 廖荣霞, 李艳, 王铭玉, 李晶, 陈新仁, 王传英, 蒙永业, 崔启亮. 2020. 全球抗疫中应急语言服务响应与人才准备的多维思考[J]. *当代外语研究* (4): 46-54.
- 张璇, 吴帅帅. 2020. 达摩院发布 2020 年十大科技趋势[EB/OL]. [2020-07-02]. <http://scitech.people.com.cn/n1/2020/0109/c1007-31541286.html>.

(责任编辑:李建波 孙启红)